

NISO STS (Standards Tag Suite) Steering Committee Decision Minutes for STS Draft Version 1.0

For NISO STS Steering Committee January 2016

January 12, 2015, 10:00 am - 11:00 am USA EST

1	Introduction.....	1
1.1	Attendees for January 12, 2015	1
1.2	Administrative Business	1
1.3	Message to the NISO STS Technical Working Group.....	1
1.4	Action Items.....	1
1.4.1	New Sub-committee.....	1
1.4.2	Other Action Items.....	2
1.5	The Next Call	2
2	Scope of the NISO STS Tag Set	2
2.1	Tabled: Lifecycle Stage for Scope	2
2.2	Standards in Multiple Languages	2
2.3	Standards Shared by Multiple Organizations	3

1 Introduction

These are the minutes for the Steering Committee meeting for the NISO activity to create a standard tag set for Standards. Details on this work item are available at:

http://www.niso.org/apps/group_public/document.php?document_id=15278

These minutes record decisions made and action items assigned during the NISO STS Steering Committee meeting January 12, 2015.

1.1 Attendees for January 12, 2015

- Collins, Jo (NEN)
- Galichet, Laurent (ISO)
- Landesman, Betty (NISO)
- Lapeyre, Debbie (Recorder, Mulberry Technologies)
- Legace, Nettie (NISO)
- Neylon, Eamonn (Consultant)
- Owens, Evan (Cenveo)
- Rosenblum, Bruce (Co-chair, Inera)
- Saari, Antti (SFS)
- Salcedo, Ivan (BSI)
- Saunders, Greg (Defense Logistics Agency)
- Usdin, Tommie (Mulberry Technologies)
- Wheeler, Robert (Co-chair, ASME)
- Wischhöfer, Cord (DIN Software GmbH)

1.2 Administrative Business

- The minutes of the previous were accepted.

1.3 Message to the NISO STS Technical Working Group

- When new elements (such as the about-to-be-proposed SDO metadata) arise in discussion, please remember to consider the possibility of language variations.
- The Steering Committee, since it has decided that true 2-language XML documents are not a requirement at this time, does not believe that it is necessary to invent a wrapper element to contain 2 paragraphs, each in a separate language, to mark them as alternative paragraphs. However, in this level of detail, we defer to the Technical Working Group.

1.4 Action Items

1.4.1 New Sub-committee

- Robert Wheeler, Ivan Salcedo, and Laurent Galichet will investigate metadata requirements concerning provenance and translation, such what specific metadata gets added to the translation of a standard and how any changes to content or metadata are identified. The three of them will also find and share samples of translated standards with/without new content.

- Laurent Galichet has undertaken to find:
 - A translated standard in which additional wording was provided because it was felt that no exact translation of the material was possible.
 - What metadata ISO puts in the XML for a translated standard.

1.4.2 Other Action Items

- Jo Collins will
 - Send the 9001 standard, as an example of a multi-language standard.
 - Try to determine if normative reference lists, bibliographies, or annexes are ever given in more than one language in a single standard.
 - Examine Dutch adoptions of ISO standards to see if there is ever a 3-level adoption, where the Dutch are adopting a standard that ISO adopted.
 - Determine if additional material is added to the translation of a standard in NEN.
- Cord Wischhöfer will provide examples of standards with the body of the text in English and Foreword and annexes in German.

1.5 The Next Call

The scoping meeting for the NISO STS Steering Committee will be held by conference call on Tuesday February 9, 2015, at 10:00 am US EDT.

US and Canada Toll free number: 1-877-375-2160

Passcode: 6874-6477

UNITED KINGDOM

0808-234-8621

02031070236

Global numbers can be found via <http://bit.ly/1KCHbsT>

For security reasons, the Passcode will be required to join the conference.

Join call with conference code: 6874-6477

Leader PIN (to start; record the call via *2): 6690-9282

2 Scope of the NISO STS Tag Set

2.1 Tabled: Lifecycle Stage for Scope

- **Revision and Amendment** — The discussion of this lifecycle stage is tabled and will be considered during the discussion of *Changes to a Standard*.

2.2 Standards in Multiple Languages

Some standards organizations that publish standards in multiple languages publish two documents: one in language A and one in language B. Other organizations keep each language in a separate XML file and then publish both languages together in a single web page or PDF file (with the text side-by-side in two column layout, facing pages, or similar) or with the languages presented sequentially (all the text is all in one language followed by all in the other language).

In the cases discussed by those on the call, all cases of a *complete* standard in multiple languages within a single document that used an XML workflow were created by having the XML in two separate document instances. The Steering Committee does not feel that this tag set needs to support the complete text of a standard in more than one language in a single XML document at this time. As best practice, we suggest that each standard document should be marked as being in a primary language.

That said, however, there is material in many standards (particularly those adopted from another standards body) in more than one language. Standards that contain *some* metadata or *some* content in more than one language should be able to use this tag set. The primary use cases for multiple languages inside a single XML document include: the Foreword (or paragraphs within it) in a second language; annexes in a second language, and paragraphs within the running prose in a different language than the overarching document.

Such documents should be able to use this tag set to record:

- Which metadata was added by an organization and was not present in the original standard), for example, metadata concerning a translation or translators;
- Which prose content was added by an organization and was not present in the original standard, such as annexes in a second language or a title page and forward in the native language of the issuing standards body while the rest of the standard in the standard's original language (Note: Internal cross-references should never cross language barriers.);
- Which version has priority, if there is both a standard and a translation;
- Terms and definitions in several languages;
- Both adopting organization and original organization abstracts in distinct languages;
- The title of the standard (but not the designator), repeated in additional languages;
- The language attribute @xml:lang should be added to the following elements:
 - <std-ref> model (reference to a standard)
 - <fig> (figure)

Roads Not Taken: The following structures were discussed and no change from current ISO/JATS was felt necessary:

- Copyright statement (which may repeat and already takes an @xml:lang attribute)
- Keywords in several languages (already permitted in JATS);
- Paragraphs in several languages (already permitted in JATS);
- Print date
- Sections in several languages (already permitted in JATS);

2.3 Standards Shared by Multiple Organizations

There are several ways in which standards may be shared by multiple organizations. Standards may be jointly developed. Standards that have been created by one organization may be adopted by one (or more) additional organizations.

- Standards developed jointly by two or more organizations are in scope for this effort.
- Such documents must be able to support markup sufficient to record:
 - Which organization took the lead in developing the standard, if a lead was taken;

- Which metadata was added by the adopting organization (and thus not present in the original adopted standard);
- Which prose content was added by the adopting organization (and thus not present in the original adopted standard), for example, additional front matter sections.

Editor's Note: The original Steering Committee agenda stated that it should be possible to mark up any enhanced features (such as hypertext links or semantic enrichment material) not present in the original standard, and this assertion was not challenged or changed during the meeting.